

2010年 1 2級検定試験 解答と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。

(3×10) (配点 30)

1. 政府減半征收小排气量汽车购置税, 减免住房交易相关税收, 支持自住性住房消费。

(解答例)

政府は小排气量車の取得税を半減、住宅取引関連税を減免、自己居住用住宅の消費をサポートした。

(解説)

2010年全人代での温家宝首相の政府報告の一部で、昨一年の「内需拡大に力を入れた」報告の一節。“购置”は(長期使用や大型物件等を)購入すること。

2. 去年下半年开始进出口降幅明显收窄, 国际市场份额得到巩固, 全年进出口总额达到2.2万亿美元。

(解答例)

昨年の後半以降、輸出入の下落幅が著しく縮小し、国際市場でのシェアが定着しつつあり、通年の輸出入総額は2兆2千億ドルに達した。

(解説)

“降幅”は「下落幅」、「増加幅」は“増幅”。“份额”は「分け前」、「割前」のことで、ここでは「シェア」が適訳。“万亿”は「兆」のこと。因みに「億」は中国語で“亿”以外に“万万”とも言う。

3. 国家开发银行商业化转型和农业银行股份制改革扎实推进, 跨境贸易人民币结算试点启动实施。

(解答例)

国家開発銀行の商業化を目指す業態転換と農業銀行の株式制改革は着実に推進され、クロスボーダー取引における人民元建て決済の試行作業がスタートした。

(解説)

“转型”は(経営方式の)「転換」。中国はリーマンショック後、米ドルに対する機軸通貨を懸念して、中国国内と香港・マカオやASEAN諸国との間で人民元決済が試行された。“跨境”とは経済的な国境を意味し、“跨境貿易”は「国際取引」ではなく、「ボーダー取引」となる。

4. 经我方查对, 关于短重问题确属我方责任, 谨向贵方表示歉意。

(解答例)

当方にてチェックした結果、重量不足の問題に関しては、確かに当方に責任があり、謹んでお詫び申し上げます。

(解説)

查对: chádùi 検査する、点検する、チェックする。

短重: duǎnzòng 重量不足、目欠、ショーテージ。

确属～：quèshǔ～ 確かに～に属する、～のものである。

5. 付款条件：买方由天津中国银行开出不可撤销的、以卖方为收益人的即期付款的信用证。

(解答例)

支払条件：買い手は天津中国銀行より取り消し不能、売り手を受益者とする一覽払いの信用状を開設する。

(解説)

不可撤销的：bùkěchèxiāo 取り消し不能の、irrevocable

即期：jíqī 一覽払い、at sight

信用证：xìnyòngzhèng 信用状、L/C。

6. 为了提高公司的计算机管理水平,适应未来的电子商务,A公司成立了网络中心,并形成了公司局域网。

(解答例)

会社のコンピューター管理レベルを高め、将来のEコマースに適応させる為、A社はネットセンターを設立し、社内ラン（LAN）を形成している。

(解説)

电子商务：diànzǐshāngwù 電子商取引、Eコマース

局域网：júyùwǎng LAN (local Area Network)

7. B公司对应收账款的管理不太有效,造成了一定的利润损失。

(解答例)

B社は売掛金の管理が有効に機能しておらず、一定の損失を生じさせている。

(解説)

应收账款：yīngshōuzhànguǎn 売掛金

8. C公司自1996年1月创立至今,未发生任何增资或抽资变化。

(解答例)

C社は1996年1月の設立より今まで、如何なる増資や減資の変化は起こっていない。

抽资：chōuzī 減資

9. 企业的各项资产,包括固定资产、生物资产、无形资产、长期待摊费用、投资资产、存货等,以历史成本为计税基础。

(解答例)

企業の固定資産、生物資産、無形資産、長期前払費用、投資資産、棚卸資産等を含む各種資産は、取得原価を課税基礎とする。

(解説)

待摊费用：dàitānfèiyòng 前払費用

历史成本：取得原価

10. 提供劳务收入, 是指企业从事建筑安装、修理修配、交通运输、金融保险、邮电通信、咨询经纪、文化体育、科学研究、技术服务、教育培训、餐饮住宿、中介代理、卫生保健、社区服务、旅游、娱乐、加工以及其他劳务服务活动取得的收入。

(解答例)

役務提供収入とは、企業が建設据付、修繕、交通運輸、金融保険、郵便通信、コンサルティング経営、文化体育、科学研究、技術サービス、教育研修、飲食宿泊、仲介代理、衛生保健、コミュニティーサービス、観光旅行、娯楽、加工及びその他の役務サービス活動に従事して取得した収入を指す。

(解説)

咨询经纪：zīxúnjīngjì コンサルティング経営 “经纪人”はブローカー

中介：zhōngjiè 仲介

社区：shèqū コミュニティー

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

(5×5) (配点 25)

参考解答中、下線のある部分は後の()内語彙と互換可能、「 」内は省略可能である。解説部分の「 」内は日本語、“ ”内は中国語であることを示す。

1. 私ども双方は友好裏に話し合いを行いまして、ここに以下の通り合意に達しました。

(解答例)

a. 我们双方经友好协商达成协议如下：

b. 我们双方在友好的气氛中商谈（进行谈判）签订了如下的协议书：

(解説)

「友好裏に話し合い」は“经友好协商”が適訳だが、“在友好的气氛中商谈”、“在友好的气氛中进行谈判”でも良い。「以下の通り」は“如下：”と後に付けても良いし、“如下的～”と前に付けても良いが、“：”を後ろに付けること。「合意に達し」は“达成协议”が適訳であるが、“签订协议书”、“同意签订协议书”でも良い。

2. ここ数年、中国は急速に発展致しましたが、正直に申しまして日本とはまだかなり大きな開きがあります。

(解答例)

a. 这几年，「虽然」中国快速发展（得到快速的发展），「但」说实话比日本仍有相当大的差距。

b. 近几年来，「虽然」中国发展得很快，但是坦率地说，跟日本相比还有非常（很）大的距离（差距）。

(解説)

「ここ数年」は“这几年”、“近几年来”、“这几年来”のいずれでも良い。「急速に発

展」は“快速发展”が適訳だが、“得到快速的发展”、“发展得很快”でも良い。

「まだあり」は“仍有”“还有”どちらでも良い。「正直に申し」は“说实话”、“说老实话”と訳出でき、以上は口語体であるが、“坦率地说”は文書体である。

「かなり大きな開き」は“相当大的差距”が適訳だが、“非常大的距离”、“非常大的差距”でも良い。“很大的距离”、“很大的差距”はやや程度が低くなるが意味は通じる。

3. これらはいずれも当社の特許製品ですので、関連技術提供に当たりましてはロイヤリティーをお願い致します。

(解答例)

- a. 这些都是我公司的专利产品，「当」提供有关技术「的时候」请付技术使用费「用」。
b. 「因为」(由于)这种都是我公司「享」有专利的产品，给贵方提供有关联(系)的技术时，希望您支付技术使用费用(专利使用费)。

(解説)

「特許製品」は“专利产品”が適訳、“享有专利的产品”でも良い。「ので」があるから“因为”、“由于”を付けても良い。「関連技術」は“有关技术”が適訳だが、“有关联的技术”、“有关系的技术”でも良い。「当たりまして」は“当～时”、“当～时候”でよい。「ロイヤリティー」は“技术使用费(专利使用费)”とすべき。

4. 率直に申し上げて、当方がオファーできますよう、何としても貴方の発注予定数量をお教え下さい。

(解答例)

- a. 坦率地说，希望贵公司无论如何也要把拟订购数量告知我方，以便我方报价。
b. 开门见山地说(说实话、直接了当地说)，为了(便于)我们能够报价，不管怎么样请贵方把准备(打算、计划、想)订货的数量告诉我方。

(解説)

「率直に申し上げ」は“坦率地说”、“开门见山地说”、“说实话”、“直接了当地说”でも良い。「できますよう」は“以便”と後ろから説明するのが日本語式、前から“为了”と表現するのは中国式である。「何としても」は“无论如何”がベターだが、“不管怎么样”でもよい。「発注予定数量」は“准备订货的数量”、“准备订购的数量”、“打算订货的数量”、“计划订购数量”、“想订货的数量”でも良い。

5. 今回当方の貨物が港に到着後、早速抜取検査を行い、一部の製品が契約した仕様と異なる事を発見しました。

(解答例)

- a. 这次我方的货「物」抵港后，立即(立刻、马上)进行抽「样」检「验时」，发现

部分产品与签约规格不符。

- b. 这次我们的货「物」到达（抵达）码头后，即时取出样品进行了检验，发现有一部分产品和合同上的规格不一致（相符合）。

（解説）

「港に到着後」は“抵港后”、“到达码头后”、“抵达码头后”のいずれでもよい。

「早速」は“立即”、“立刻”、“马上”、“即时”でも良い。「抜取検査」は“抽检”、“抽样检验”、“取出样品进行检验”でも良い。「契約した仕様と異なる」は“和合同上の规格不一致”、“和合同上的规格不相符合”でも良い。

第3問：次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

（2×10） （配点 20）

1. “十二五”时期是世界危机再度爆发期，（而是、仍是、而且）会比07~09年期间爆发的更严重。

（解答）“而且”

（解説）本文は「世界危機が再発し、しかも07~09年勃発したものより更にひどいであろう。」という意味なので、“而且”が正解である。“而是”は前に“不是”がないので使えないし、“仍是”は「相変わらず」とう意味なので相応しくない。

2. 传统的资本主义经济危机是由物质产品的生产过剩引起，但是美国所爆发的这次危机，（却是、却不是、而且是）典型的传统经济危机。

（解答）“却不是”

（解説）新聞ニュースを良く読んでおれば、「アメリカにて勃発した今回の危機は典型的かつ伝統的な経済危機ではない」という意味で有るべきだと分かるので、“却不是”を選ぶべきである。“却是”は「かえって」という意味になり相応しくないし、“而且是”は「しかも～である」と強調するので相応しくない。

3. 这场危机的爆发过程被拖延了，但是导致危机爆发的根源并没有消除，不仅没有消除，（反而、反正、然而）是更加严重。

（解答）“反而”

（解説）これも新聞ニュースをよく読んでおれば、本文は「危機の根源が除去されていないばかりか、逆に一層ひどくなっている」とするべきだと分かるので、“反而”を選ぶべきである。“反正”は「どっちみち」、「然而」は「しかしながら」で間違いである。

4. 美国走出这场金融危机的道路（必须、然而、必然）艰难又漫长，世界经济受其牵累也

(必须、然而、必然)会在低迷中徘徊很长时间。

(解答) “必然”

(解説) 本文も新聞ニュースをよく読んでおれば「アメリカが今回の金融危機から脱け出す道程は当然ながら困難で長いし、世界経済への影響も当然ながら長期にわたり低迷・徘徊するであろう」という意味なので、“必然”を選ぶべきである。“必须”は「必ず～でなければならない」、「然而」は「しかしながら」であるのでいずれも相応しくない。

5. 如果在“十二五”中期中国的生产过剩矛盾再度(趋向、终于、趋于)尖锐, 危险可能会集中到金融方面。

(解答) “趋于”

(解説) 本文の意味は「中国の生産過剰による矛盾が再度先鋭化に向かえば、リスクは金融面に集中するであろう。」という意味なので“趋于”が正解である。

“趋向”は「趨勢」という意味、“终于”は「ついに」という意味なのでいずれも相応しくない。

6. 目前在各个经济领域已经累积了太多的尖锐矛盾, 调整的主题不能分散,(而且、只有、而是)要抓主要矛盾, 才能纲举目张。

(解答) “只有”

(解説) 本文には後ろに“才能”があるので、“只有”が正解である。

“而且”は「しかも」と強調文になり、“而是”は“不是”が前にきてセットで用いられるものなので、ここでは相応しくない。

7. 要区分法律手段和其他调整手段的关系, 需要用法律调整的才通过立法来规范,(为、以、而)更好地发挥法律制的功能和作用。

(解答) “而”

(解説) 本文の意味は「法律で調整する必要のあるものこそ、立法で規範化し、そして法律制度の機能・役割を更に一層発揮させることができる。」であるので、“而”が正解である。

“为”は「～の為」、または前に“以”があり「～で以って～となる」という使い方があるが、ここでは違うので使えない。“以”は「～で以って」という意味なのでここでは相応しくない。

8. 这些成就极大地增强了全国各族人民战胜困难的勇气和力量, (必将、必然、必需)激励我们在新的历史征程上继续奋勇前进。

(解答) “必将”

(解説) 本文は「これらの成果は全国各民族人民が困難に打ち勝つ勇氣と力を大いに強め、我々が新しい歴史の道程で勇躍邁進するのを励ますであろう」であるので、“必将”が最適である。前に“并”「しかも」がないので“必然”「当然ながら」は相応しくない。“必需”は「～する必要がある」なので相応しくない。

9. 继续调整收入分配格局,提高劳动报酬占国民收入的比重,增加政府支出(用于、用在、由于)改善民生、扩大消费的比重。

(解答) “用于”

(解説) 本文の意味は「政府支出を民生改善と消費拡大に用いる比重を増やす」という意味なので“用于”が最適である。“用在”は「～に用いる」という意味であり、“由于”は「～によって」であるのでいずれも相応しくない。

10. (于是、鉴于、由于)前几年连续减少赤字,发债空间较大,累积国债余额占国内生产总值比重 20%左右。

(解答) “由于”

(解説) 本文は「ここ数年赤字が連続減少したことにより、国債発行の空間が割りと大きくなり～」であるので“由于”が最適である。

“鉴于”は「～に鑑み～をした。」であり、“于是”は「そこで～」であるのでいずれも相応しくない。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。 (配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
储存	(①)	(②)
(③)	diàoxiāo	(④)
(⑤)	(⑥)	最適化
磋商	(⑦)	(⑧)
(⑨)	bìngòu	(⑩)

(解答例)

- ① chǔcún
- ② 貯蔵 (する)、貯蓄 (する)、蓄える
- ③ 吊销
- ④ (免許や許可等を) 取り上げる
- ⑤ 优化
- ⑥ yōuhuà
- ⑦ cuōshāng
- ⑧ 協議する、何度も話し合う、意見を交換する

⑨ 并购

⑩ (企業の) 合併・買収、M&A

(解説)

储存 (物や金等を) 貯めておくこと、IT用語のメモリーは“存储器”。

吊销 単なる取り消しではなく、職権で(免許や許可証等を)取り消すこと。

优化 (一定の措置を加え) 優れたものにする、即ち日本語の最適化にあたる。

磋商 じっくり、何度も話し合うことで“商量”よりは重い。

并购 “购并”とも言う。

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。 (配点 15)

两年一度的北京国际汽车展览会如期开幕了。共有 16 个国家和地区的 2100 余家(a) chǎngshāng 参加了展出，面积达 20 万平方米。

全球几乎所有跨国汽车公司都参加了此次北京车展，并都①将本届车展定位为全球A级车展。不仅整车企业参展热情很高，一些国际著名零部件制造企业(A)纷纷踊跃参展。

他们的积极参展，从一个方面反映出了中国汽车市场对他们的吸引力和重要性。2009 年，我国的汽车市场仍呈现出积极的增长态势，汽车的产量和销售量双双突破 1360 万辆，(B)我国汽车市场成为全球汽车市场中增速最快的市场，也成为跨国汽车销售业绩的主要增长点。

②目前，汽车领域的技术研发在向着低碳化的方向发展，本届车展的(b)zhǔtí也切合了这种趋势，许多企业带来了其在节能、环保领域的新技术。

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

(解説) 3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は社会・経済常識が必要。3問とも、長文全体の意味を正しく把握することが前提になる。

1. (a) 厂商 (b) 主题
2. (A) 也 (B) 使、使得
3. ①今回の自動車ショーを世界でAクラスのモーターショーと位置づけている。
②目下、自動車分野の技術研究開発は、低炭素化の方向へ発展しつつある。